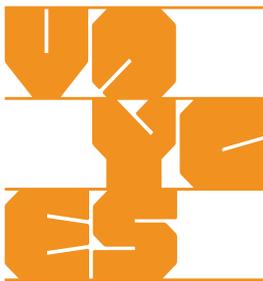


VOYCES INCORPORATED  
WITH RACHELLE DURKIN  
**TUNDRA**

DIRECTED BY DR ROBERT BRAHAM  
NORTHERN CHORAL WORKS



**Voyces  
Incorporated**

Saturday 16<sup>th</sup> September  
Trinity Uniting Church

Proudly Supported by

TRINITY  COLLEGE

In association with  
Voice Moves WA

# RACHELLE DURKIN



In 2014/2015, Rachelle Durkin sang Adina (L'elisir d'amore) and Norina (Don Pasquale) for Opera Australia, Lisa (La sonnambula) and Clorinda (Cenerentola) at the Metropolitan Opera, New York, Violetta (La traviata) in Fort Worth, Texas and Donna Anna (Don Giovanni) for Kansas City Opera. Rachelle also joined international bass-baritone Bryn Terfel at the annual Leeuwin Estate Gala Concert.

2016/2017 appearances include Adina for West Australian Opera, Helena (A Midsummer Night's Dream) and Musetta (La bohème) for Hawaii Opera Theater, concerts in Detroit, Perth and Brisbane and the title role in Armida for Pinchgut Opera.

After winning the 2001 Metropolitan Opera National Council Auditions, Rachelle joined the Metropolitan Opera's Lindeman Young Artists Development Program. She made her Metropolitan Opera debut as the First Handmaiden in Sly; other early roles at the Met included Clorinda in Cenerentola, Young Girl and Naked Virgin in Moses und Aaron, Barena in Jenufa, Teresa in Benvenuto Cellini, Masha in Pique Dame, Elvira in L'italiana in Algeri and First Flower Maiden in Parsifal - which she performed at the Salzburg Festival as part of the Met tour with Maestro Levine.

Rachelle is also a distinguished oratorio artist with repertoire ranging from the early works of Handel, Bach, Mozart and Beethoven to the more recent works of Bernstein, Gershwin and Sondheim. She has appeared with the Metropolitan Opera Orchestra, the New Choral Society of Central Westchester, Auckland Philharmonia, Hong Kong Philharmonic Orchestra and the Sydney, Melbourne, Adelaide, Queensland, Tasmanian and West Australian Symphony Orchestras. She sang Cunegonde in Candide with the Bellingham Festival of Music and made her Carnegie Hall debut as the soprano soloist in Handel's Messiah.

Other engagements have included Gilda in Spain and Adelaide, Konstanze in Hawaii, Lucia for Chautauqua Opera, the title role in Alcina in Sydney and Melbourne, Angelica (Orlando), Donna Anna, Countess Almaviva, Tytania, Fiordiligi, Eurydice and Violetta in Sydney, Amina, Musetta, the Four Heroines (The Tales of Hoffmann) and Kumudha (A Flowering Tree) in Perth and appearances at the Metropolitan Opera as Norina, Frasquita and Miss Schlesen in Satyagraha.

# TOMMASO POLLIO



Tommaso Pollio graduated with honours in piano performance from the University Of Western Australia School Of Music and later continued his studies in the United States, London and then returning to Perth to work with the esteemed vocal/pianist teacher Molly McGurk.

Tommaso's extensive touring itinerary has seen him perform in London, Singapore, Malaysia, Italy, and USA. He has also toured extensively throughout Australia from the remote outback of Western Australia through to the major cities.

Tommaso has been part of many ensemble groups such as The Trio Di Romanza, Enaria Ensemble, Darlington Piano Trio and most recently The Chimera Ensemble, a piano trio featuring the talents of Melinda Gourlay (Cello) and Rebecca Glorie (Violin).

He had been a part of the faculty for the WA Academy of Performing Arts at Edith Cowan University from 1994 - 2006 and has recorded several recitals both as soloist and accompanist both for the Young Australia and Sunday Live Programs for the ABC.

Tommaso is also sought after as a repetiteur, working for The Lucca Opera Festival, Opera Australia, and West Australian Ballet and West Australian Opera Company.

Tommaso had co-founded the Chamber Opera Group Millio Opera with the acclaimed director John Milson preparing 1-act operas for WAAPA (2000), Terrace Proms (2000, 2001, 2003), Perth International Arts Festival (2003), and The ABC Sunday Live Broadcasts (1999-2003).

Tommaso is much in demand as a cabaret pianist for Fringe festivals. He has toured nationally and internationally with the Award Winning Cabaret show "Desperately Young at Heart" with Robert Hofmann to Perth, Sydney, Melbourne and Edinburgh. He has also formed the Lark Chamber Opera with composer Emma Jayakumar and Musicbook Stories, two new ensembles of West Australian Artists committed to bringing classical music and Opera to a wider audience, beginning with young people.

# ROBERT BRAHAM



Dr Robert Braham has been involved in choral music in Western Australia for more than twenty years. For fourteen years he was the Musical Director and conductor of the Perth Oratorio Choir where he conducted an extensive range of major choral works with orchestra. He has also prepared Ravel's *Daphnis and Chloe* and Beethoven's *Symphony No. 9* for the WASO Chorus.

In 2004 he conducted three of Perth's major choirs: POC, UWACS and PUCS with the University of Western Australia Orchestra in a highly acclaimed performance of Mendelssohn's *Elijah*. Robert was the founding conductor of the WA Youth Chorale. In 2006 the WAYC won the state final of the ABC FM Sing Out competition and represented WA in the national final.

As Director of Music at Trinity College he also conducts the senior school choirs who have sung in festivals in New York, Beijing, Llangollen and Sydney. Robert works as an adjudicator, directs workshops in choral conducting and choral singing for boys chorus. He is currently state president of the Australian National Choral Association and on its National Council.

Robert is keen to perform and promote Australian compositions and has premiered many such works. He has also conducted commissioned works by Australian composers Iain Grandage (Australian Society for Music education), Paul Jarman (Trinity College), Dan Walker (Orff national conference) and Andrew Partington (Perth Oratorio Choir). For the *Voyces Aspire* competition works by young composers Stefan Pugliese and Alex Turley have also been premiered.

As the musical director of *Voyces*, Robert has developed a choir that sings 'contemporary classical' choral music of the highest quality. Over the past two years *Voyces* has concentrated on Australian composers including Stephen Leek, Joseph Twist, Dan Walker, Iain Grandage, Lisa Young, Perry Joyce, Ruth McCall, Matthew Orlovich, Martin Wesley-Smith and Katy Abbott, while also singing works by international choral composers. Robert has toured with *Voyces* to the 2014 Festival of Voices in Tasmania and the 2015 ANCA Choral Fest in Melbourne, with the choir enjoying much musical success on both occasions.

# TRANSLATIONS

## **Rauði Riddarrinn** - *The Red Knight*

Rauði riddarinn  
Svo einmana verður enginn,  
að ekki sé von á gesti,  
riddara í rauðum klæðum,  
sem ríður bleikum hesti.

Riddari í rauðum klæðum,  
með rjúkandi sigð í höndum,  
hleypir, svo hófana dynur  
heyrist í öllum löndum.  
Riddari í rauðum klæðum,  
með rjúkandi sigð í höndum,  
hleypir, svo hófana dynur  
heyrist í öllum löndum.  
Rauði riddarinn

Af jóreyk mannheimar myrkvast,  
og moldin sópast að skjánum.  
Riddarinn brýst inn í bæinn,  
og blóðið drýpur af ljánum.

The Red Knight  
No one is ever so lonely,  
That they can't expect a guest,  
A rider (knight) in red clothing  
who rides a pale horse.

A rider in red clothing,  
with a smoking sickle in hand,  
rides, so the din of hoofs  
is heard in every land.  
A rider in red clothing,  
with a smoking sickle in hand,  
rides, so the din of hoofs  
is heard in every land.  
The Red Knight.

A dust cloud darkens the human world,  
and dirt builds up at the window.  
The rider bursts into the farmhouse,  
and blood drips from the scythe.

## **Afmorsvisa** - *Love Song*

Enn nærast elskan sanna,  
enn kærleiks funinn brennur,  
enn blossom ástar tinna,  
enn kviknar glóð af henni,  
enn giftist ungur svanni,  
enn saman hugir renna,  
enn gefast meyjar mönnum,  
menn hallast enn til kvenna.

Still, my love is true,  
still love's fire burns,  
still blushing love's flint,  
still a light of her is ignited,  
still a married young brother,  
still together the mind slides,  
than give up virgins to men,  
men still greet women.

# PROGRAM

Rauði Riddarrinn Hreiðar Ingi Þorsteinsson  
Afmorsvisa arr. Snorri Sigfús Birgisson  
Sofðu unga ástin min arr. Casey Rule  
Serenadi Oluelle Einojuhani Rautavaara

Till kvällen  
Säf säf, susa  
Den första kyssen  
Var det en dröm?  
Svarta Rosor Jean Sibelius

The Old Mayflower arr. Harry Somers  
El Hambo Jaakko Mäntyjärvi  
Dum Medium Silentium Vytautas Miskinis  
Tundra Ola Gjeilo  
Tuoll' on mun kultani Traditional, adapted  
Heyr Himna Smidur Þorkell Sigurbjörnsson

Hilsen  
I Rosentiden  
En Drøm From Six Songs, Opus 48 - Edvard Grieg  
Kulning Call Traditional

Night Vytautas Miskinis  
Feller from Fortune arr. Harry Somers  
Nordic Polska arr. Anders Endenroth and Matti Kallio

# PERSONNEL

DIRECTED BY DR ROBERT BRAHAM

## SOPRANO

Jade Hansen  
Rhiannon Hodgson  
Laura Igglesden  
Darcy Nidd  
Shaunna Powell  
Gabrielle Scheggia  
Jeanette Teh  
Abbey Wackett

## ALTO

Lydia Gardiner  
Claire Glendinning  
Cailin Molinari  
Freya Petersen  
Rachel Singer  
Katherine Swann  
Lana Winfield

## TENOR

Luke Donohoe  
Kieran Lynch  
Eric Nguyen  
Stefan Pugliese  
Adrian Soares  
Alex Wheeler

## BASS

Joshua Adams  
Jason Boron  
Calum Braham  
Joshua Dunne  
Jack Kay  
Curtis Novascek  
Christopher Tay  
Alex Turley

## SOPRANO

Rachelle Durkin

## PIANO

Tommaso Pollio

# VOYCES - CD

Voyces' self-titled debut recording is available for purchase at the desk.

Physical copies are also available at [www.voyces.com.au](http://www.voyces.com.au)

Available on iTunes | Google Play | Spotify

# TRANSLATIONS

## **Tuoll' on mun kultani** - *There is my Darling*

*Tuoll' on mun kultani, ain' yhä tuolla,  
kuninkahan kultaisen kartanon puolla.  
Voi minun lintuni, voi minun kultani,  
kun et tule jo!*

*On siellä tyttöjä, on komioita,  
kultani silmät ei katsele noita.*

*Linnut ne laulavat soriolla suulla,  
soriampi kultani ääni on kuulla.*

*Voi, koska näen minä senki ilopäivän:  
kultani sivullani kulkevan ja käyvän!*

*Tule, tule, kultani, tule kotipuoleen,  
taikka jo menehynki ikävään ja huoleen.*

There is my darling, still always there  
in the king's golden mansion.  
Oh bird of mine, oh my darling,  
why are you not coming yet!

There are girls there, gorgeous girls,  
my darling does not look at them.

Birds are singing with their pretty beaks,  
my darling's voice is prettier to hear.

Oh when will I see that joyful day;  
my darling walking, treading by my side!

Come, come, my darling, come home,  
or I will perish of longing and worry.

## **Dum medium silentium**

*Dum medium silentium tenerent omnia  
(et nox in suo cursu edium) iter haberet,*

*onipotens sermo tuus, Domine,  
de caelis a regalibus sedibus venit.*

While all things were in quiet silence,  
(and the night was in the midst of) her  
course,

Thy almighty Word, O Lord,  
came down from heaven from thy royal  
throne.

# TRANSLATIONS

## **Sofðu, unga ástin mín**

Sofðu, unga ástin mín,  
úti regnið grætur.  
Mamma geymir gullin þín,  
gamla leggi og völuskrín.  
Við skulum ekki vaka um dimmar nætur.

Það er margt sem myrkrið veit,  
minn er hugur þungur.  
Oft ég svarta sandinn leit  
svíða grænan engireit.  
Í jöklinum hljóða dauðadjúpar sprungur.

Sofðu lengi, sofðu rótt,  
seint mun best að vakna.  
Mæðan kenna mun þér fljótt,  
meðan hallar degi skjótt,  
að mennirnir elska, missa, gráta og sakna.

Sleep, my young love,  
outside the rain cries.  
Mama looks after your toys,  
old legs and a völuskrín.  
Let us not awake on dark nights.

There is much the darkness knows,  
my mind is heavy.  
Often I saw black sands,  
burn the green meadow.  
In the glacier, cracks as deep as death  
cry out.

Sleep long, sleep peacefully,  
it's best not to wake soon.  
Hardships will soon teach you,  
while the day quickly fades,  
that humans love, lose, cry and miss.

# TRANSLATIONS

## **Heyr himna smiður** - *Here, Heavenly Creator*

Heyr, himna smiður,  
hvers skáldið biður.  
Komi mjúk til mín  
miskunnin þín.  
Því heit eg á þig,  
þú hefur skaptan mig.  
Eg er þrællinn þinn,  
þú ert drottinn minn.

Guð, heit eg á þig,  
að þú græðir mig. Minnst þú,  
mildingur, mín, mest þurfum þín.  
Ryð þú, röðla gramur,  
ríklyndur og framur,  
hölds hverri sorg  
úr hjartaborg.

Gæt þú, mildingur, mín,  
mest þurfum þín,  
helzt hverja stund  
á hölda grund.  
Send þú, meyjjar mögur,  
málsefnin fögur,  
öll er hjálp af þér,  
í hjarta mér.

Hear, Heavenly creator ,  
what the poet asks.  
May softly come unto me  
your mercy.  
So I call on thee,  
for you have created me.  
I am thy slave,  
you are my Lord.

God, I call on thee to heal me.  
Remember me, mild one,  
Most we need thee.  
Drive out, O king of suns,  
generous and great,  
every human sorrow  
from the city of the heart.

Watch over me, mild one,  
Most we need thee,  
truly every moment  
in the world of men.  
send us, son of the virgin,  
good causes,  
all aid is from thee,  
in my heart.

# TRANSLATIONS

## **Serenadi Oluelle - Serenade to Beer**

Tiian mä oluen synnyn,  
Humalast' oluen synty.  
Humala, Remusen poika,  
Pistettiin pienenä maahan,  
Kynnettiin kyinä maahan,  
Viskattiin viholaisna,  
penkerehen Osman pellon,  
Vierehen Kalevan kaivon.

Siitpä nousikin taimi,  
Yleni vihanta virpi,  
Nousipa humala puuhun,  
kohosi latvoa kohti.  
Huhuii humala puusta,  
Pellon penkereltä ohra,  
Kalevan kaivosta vesi:

"Olut on oikia nimensä,  
Hyvä juoma hurskahille,  
Paljo juonehille paha;  
Pani se huiskaman hullut,  
Meiskamahan mielipuolet.  
Hyvä on hurskaille juoma,  
Paha paljo juonehille;

Tiainen olutta pani.  
Hyvin se tiainen tiesi,  
Osasi oluen panna,  
Tiainen pikkuinen lintu,  
Varpunen vähävarainen,  
Kutsui se vieraita paljo

Olut on oikia nimensä...

Tiainenpa pikkuinen lintu,  
Varpunen vähävarainen,  
Ei voinut kotona olla,  
Piti metsähän paeta.

I know of beer's Origin;  
from hop beer was born,  
Hop, son of hubbub  
was stuck in the ground when small  
was ploughed in as vipers are  
was tossed in as a nettle  
on the bank of Osma's field  
down by Kaleva's well-side:

from it a seedling could rise  
a green shoot come up  
it rose on a tiny tree  
and towards the top it climbed.  
So hop called out from the tree  
and barley from the field-bank  
water from Kaleva's well:

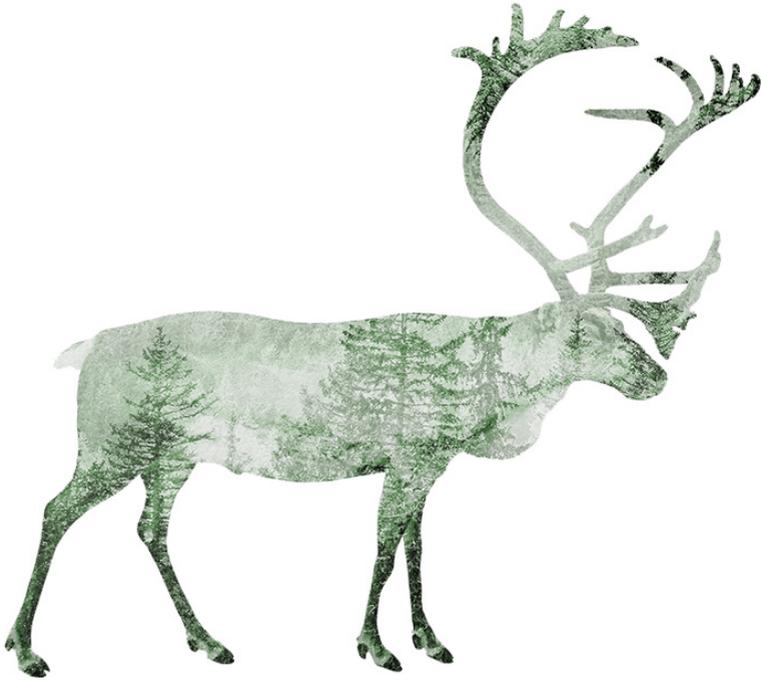
'Beer is its right name--  
A good drink for the well-bred  
bad for those who've drunk a lot;  
it put the mad in a whirl  
the half-wits in a frenzy.  
a good drink for the well-bred  
bad for those who've drunk a lot;

A tomtit brewed beer.  
that tomtit knew all about  
and was good at brewing beer  
The tomtit, a little bird  
and a sparrow of small means  
invited a lot of guests

Beer is its right name...

The tomtit, the little bird  
and the sparrow of small means  
could not stay at home  
but must flee to the forest.

VOYCES INCORPORATED  
**CHRISTMAS**  
DIRECTED BY DR ROBERT BRAHAM  
CHRISTMAS CHORAL WORKS



**Voyces  
Incorporated**

SAVE THE DATE

Saturday 16th September  
7:30pm

St Josephs Subiaco

[www.voyces.com.au](http://www.voyces.com.au)